

CA1
EA950
C13
v.1, #5/1977
DOCS

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E
3 5036 01030049 2

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

canadá HOY

VOL. I, No. 5, NOVIEMBRE-DICIEMBRE 1977



El Famoso Canal Rideau

CANADA INAUGURA SU CONSULADO EN ACAPULCO

El Embajador Langley acompañado del Secretario de Gobierno C. P. Sotomayor y del Presidente Municipal Dr. Gómez, corta el listón inaugural del Consulado en Acapulco.



Canadá es famoso por sus helados inviernos, así que cuando las hojas de maple empiezan a caer, miles de canadienses ya se encuentran planeando sus vacaciones de invierno, soñando en playas de fina arena, tibias aguas y un sol ardiente. El año pasado más de 50,000 canadienses vieron su sueño convertido en realidad al visitar el hermoso estado de Guerrero en México.

Desde 1968 uno de estos canadienses ha buscado refugio permanente en Acapulco; se trata de Roger Chartier, quien en febrero de 1977 fue nombrado Cónsul Honorario por el Gobernador General de Canadá, dándole jurisdicción en el Estado de Guerrero. Se ha encomendado al Sr. Chartier ayudar a sus conciudadanos que viajan o viven en este Estado y ser fuente de información y catalizador en una serie de proyectos méxico-canadienses en los campos del comercio, cultura y turismo.

El Sr. Chartier está bien preparado para esta tarea. Nativo de Sherbrooke, Quebec, obtuvo su maestría en Relaciones Industriales en la Universidad de Laval, hizo estudios en filosofía y ciencias sociales y conoce varios idiomas. Se casó con Esther Morales Stickol, originaria de México, con quien tiene 5 hijos.

El Consulado fue instalado en Magallanes 170 (teléfono 4-64-64) y fue oficialmente inaugurado a las 12:00 horas del 15 de octubre de 1977. Presidió la informal ceremonia de inauguración el Excmo. Sr. James C. Langley, Embajador de Canadá en México, acompañado de su esposa, el Secretario General de Gobierno de Guerrero, Sr. C.P. Alfonso Sotomayor, y otros huéspedes distinguidos. Vimos también muchas caras canadienses, incluyendo un gran contingente que se encontraba en Acapulco en ocasión de la XII Convención Nacional de la Asociación de Ingenieros de Minas.

Durante la pequeña ceremonia, el Embajador Langley observó que "hoy en día no sólo arriban los turistas, sino también los hombres de negocios y profesionales que han encontrado aquí un lugar idóneo para convenciones y juntas". También hizo notar que ambos países tienen salida al Océano Pacífico, que es "un camino directo que nos une". El C.P. Sotomayor expresó la satisfacción de su Gobierno por el establecimiento del Consulado Canadiense en Acapulco e hizo patente su deseo de ver una mayor expansión de los lazos de amistad entre Canadá y México. Finalmente, el Cónsul Chartier nos dijo tanto a canadienses como a mexicanos que en el nuevo consulado "tienen ustedes su casa".

INDICE

canadá HOY

2. Canadá inaugura su Consulado en Acapulco
3. Edmonton será Sede de "Los Juegos Amistosos"
4. ¡Carnaval!
5. Hermes: Contribución Canadiense a la Ciencia y la Elocuencia.
6. La Sacarina Relacionada con el Cáncer de la Vejiga
6. Biblioteca: Selección Bimestral
7. Exposición de Equipos Canadienses de Minería
9. Navidad Multicultural en Canadá.
8. Jean-Paul Lemieux: Pintor de una Realidad Cambiante.
10. El Gasoducto del Norte será una Realidad
11. "J. A. Martín, Fotógrafo"
12. El Delirio por el Patinaje
13. El Banco de Montreal le presta 50 millones a México
13. Nueva Comisión de los Derechos Humanos
14. De nuestra Cocina: Exquisitos Platillos Navideños
14. ¿Sabía usted que . . . ?
15. Canadá: Los Gobiernos No-Federales

Nuestra Portada: el famoso Canal Rideau

CANADA HOY

Órgano oficial de información de la Embajada de Canadá en México, publicado bimestralmente y repartido en forma gratuita. A menos que se indique lo contrario, las opiniones expresadas son de los articulistas y no del gobierno canadiense. Todos los interesados en recibir esta publicación o reproducir su contenido solicítanla a: Embajada de Canadá en México, Oficina de Información y Prensa, Sección Cultural, Melchor Ocampo 463-5o. piso México 5, D. F. Tel: 533-06-10.

Redacción:
Nancy E. Hughes
Julio César G. Servín
Vivian Lash

Diseño:
Oliver Tiura.
Impresión:
Litográfica Comercial, S. A.

EDMONTON SERA SEDE DE "LOS JUEGOS AMISTOSOS"



Gai Bastin, edecán para los XI Juegos de la Mancomunidad de Naciones en Edmonton, modela uno de los uniformes oficiales.

chas que en el mundo entero verán y escucharán los juegos. Este auditorio se estima que será de 500 millones de personas.

Los Juegos de la Mancomunidad con frecuencia llamados "Juegos Amistosos" se realizaron por primera vez en 1930 en Hamilton, Ontario (en esa época también se les conocía como los "Juegos del Imperio Británico"). Desde entonces se han llevado a cabo cada cuatro años, en el intermedio de las Olimpiadas. Estos juegos son administrados por una federación internacional cuya oficina sede se encuentra en Londres.

El 3 de agosto se pusieron a la venta los boletos en Canadá; las ventas fuera del continente empezaron en abril. A todos los canadienses se les ha dado igualdad de derechos en la obtención de boletos para los juegos del '78. Podrán comprarlos a través del sistema que se ha establecido en más de 920 sucursales del Toronto-Dominion Bank. Las solicitudes para boletos son proporcionadas sin costo para el cliente o para el Comité Organizador de los Juegos.

El precio de los boletos se ha mantenido bajo, va desde dos hasta 25 dólares. Estos

Edmonton, Alberta, que fue anteriormente la primera parada en la ruta a las minas de oro del Klondike en el Yukón, ofrecerá en agosto del año que entra un nuevo tipo de fiebre de oro. Para entonces 48 naciones de la Mancomunidad Británica se disputarán el preciado metal que les será entregado, en forma de medallas, a los ganadores de los primeros lugares en los XI Juegos de la Mancomunidad de Naciones por celebrarse en la ya citada ciudad.

Esta próspera ciudad de medio millón de habitantes se prepara diligentemente con la intención de que este evento atlético a nivel mundial sea el más grande festival deportivo, cultural y comunitario que jamás se haya puesto en escena en el oeste canadiense. Al mismo tiempo, Edmonton ha adoptado una actitud tendiente a suprimir los gastos superfluos de tal manera que como anfitrión de los juegos sólo gastará la modesta suma de 36 millones de dólares. Por este precio, sorprendentemente razonable, la ciudad obtendrá cinco instalaciones deportivas nuevas y la remodelación parcial de las ya existentes. Las instalaciones nuevas incluyen un estadio con cupo para 42,000 personas, un centro acuático, un boliche sobre pasto, un velódromo y un campo de tiro. Estas mismas instalaciones seguirán beneficiando a los ciudadanos de Edmónton aún después de los juegos.

Como en el caso de todos los grandes eventos deportivos los preparativos son imponentes. Los encargados deberán tener en cuenta la presencia de 2,000 atletas, 1,300 reporteros, miles de visitantes, personalidades, dirigentes deportivos y hasta la Familia Real; todo esto sin mencionar los televidentes y radioescu-

precios permitirán que personas de todos los niveles económicos puedan asistir al festival internacional deportivo. De los 715,000 boletos para los diez días de juegos, casi la mitad cuestan siete dólares o menos. Los precios más altos, 20 y 25 dólares, sólo se cobrarán para las ceremonias de apertura y clausura. No obstante habrá también boletos de cinco dólares para estas ceremonias.

Los deportes que se practicarán en los juegos de 1978 serán: atletismo (pista y campo), badminton, box, ciclismo, boliche sobre pasto, tiro, natación y clavados, levantamiento de pesas, lucha, gimnasia y, como deporte de demostración, lacrosse.

Se espera que los visitantes de los juegos podrán hallar alojamiento fácilmente. Los hoteles y moteles de Edmonton ofrecerán un total de 6,000 cuartos, además hay lugares cercanos para acampar. Muchos hogares abrirán sus puertas a los visitantes. Como un beneficio adicional, para aquéllos que asistan a los eventos, estará el uso de un nuevo metro que se planea poner en operación oportunamente para proporcionar mejores servicios durante los juegos.

Información sobre los juegos, boletos y alojamiento, pueden obtenerse poniéndose en contacto con: Commonwealth Games; P. O. Box 1978, Edmonton, Alberta, T5J 5J5, CANADA Tel: (403) 425 1978.



**XI Commonwealth Games
EDMONTON 1978**

Símbolo oficial de los Juegos de la Mancomunidad de Naciones.

La época de carnaval siempre es festiva, ya sea en Nueva Orleans o en Río de Janeiro; pero en Quebec lleva la gracia adicional que la ciudad misma le imparte con ese sabor francés del viejo mundo. El Carnaval de Invierno de Quebec es también incomparable por lo espectacular de sus eventos, que ofrecen una mezcla única de festejos planeados y espontáneos junto con el alborozo y buen humor que le son característicos.

El carnaval empieza dos semanas antes de la cuaresma con la aparición del "Bonhomme Carnaval", un gigantesco hombre de nieve parlante que, con la ayuda de la reina del Carnaval y sus siete "duquesas" seleccionadas entre las más bellas jóvenes de la ciudad, reina durante los festejos. La ceremonia de inaugu-

ración culmina en un gran desfile con bandas y carros alegóricos, después del cual se celebra una recepción a la que asisten las autoridades locales y provinciales.

Los diez días con sus noches posteriores a la inauguración tienen como meta principal la diversión y la amistad. La jarana puede tomar la forma de una jovial parranda en la que pordquier se ve un bastón de plástico hueco (toda una tradición del carnaval) que se convierte en un magnífico envase para guardar una gran variedad de brebajes embriagantes. De todos el más potente es el favorito de los francocanadienses: el que ellos llaman "caribú" y consiste en una mezcla de vino y alcohol. El baile y el canto son la orden del día durante todo el carna-

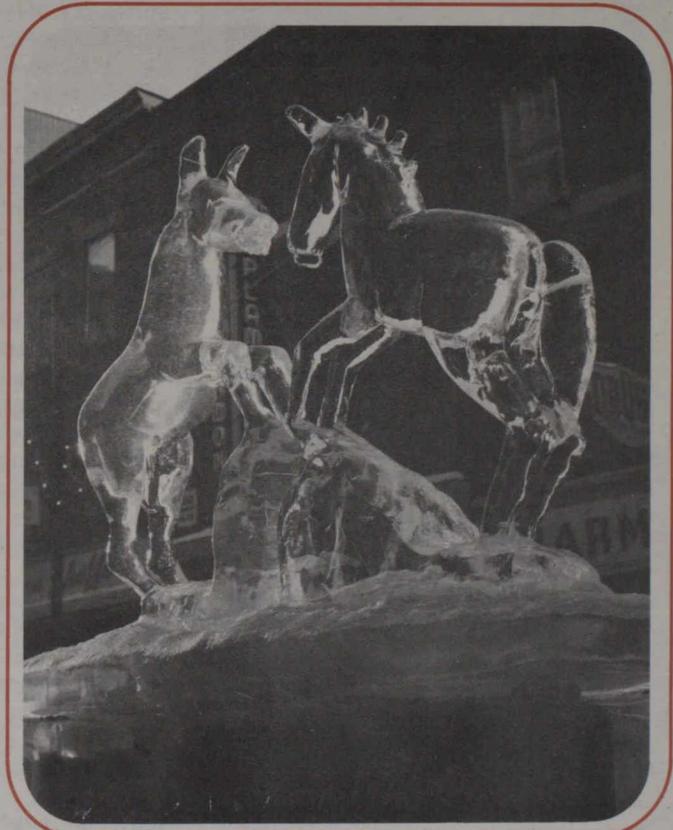
¡CARNAVAL!



El enorme castillo de hielo, uno de los principales puntos de interés del Carnaval de Invierno de Quebec.

val, no importa si ocurren en elegantes salones o en las calles. Abundan las intrincadas esculturas en hielo, siendo el punto central de las actividades del carnaval la construcción del castillo de hielo para el "Bonhomme Carnaval". Este castillo lo diseña y lo construye un arquitecto diferente cada invierno. Se hace con bloques de hielo unidos con agua sobre una estructura de metal, a una altura de dos o tres pisos e incluye paredes, pisos, escaleras, almenajes, toboganes y hasta una cárcel.

El visitante tiene oportunidad de elegir entre una gran variedad de eventos que ocurren en la ciudad y en sus alrededores. Además de los desfiles, bailes, conciertos, bailes callejeros y juegos pirotécnicos, hay también muchas competencias deportivas. Estas competencias incluyen patinaje sobre esquís o hielo, competencias de salto teniendo barriles como obstáculos, carreras de trineos mecánicos y tirados por perros, carreras de



Hielo cristalino fue utilizado para crear estas formas equinas llenas de gracia.

motocicletas sobre hielo, competencias de curling, un torneo internacional de hockey infantil, un rally de coches deportivos de invierno, carreras sobre raquetas para nieve y muchas más.

El evento más espectacular es la carrera anual en canoa en el río San Lorenzo, que en esta época se halla obstruido por la nieve. Algunas veces remando, otras veces arrastrando sobre el hielo las pesadas canoas reforzadas con acero y la mayoría de las veces necesitando ser rescatados, los equipos de cinco hombres bregan alocadamente en las aguas del río de 1.5 kms. de ancho. Los vitorean los cientos de miles de vociferantes espectadores.

Con toda seguridad el clima será frío y la nieve está garantizada, pero en el Carnaval de Invierno en Quebec eso forma parte de la diversión.

HERMES: CONTRIBUCION CANADIENSE A LA CIENCIA Y LA ELOCUENCIA



¡No es un pájaro, no es un avión, es un satélite! Y resulta ser el satélite de comunicación más potente del mundo, diseñado y construido por Canadá y puesto en órbita el 17 de enero de 1976 desde el Centro Espacial Kennedy, en Florida, por la N.A.S.A. (Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio).

Nombrado en honor del dios griego de la ciencia y la elocuencia, el satélite *Hermes*, valuado en 60 millones de dólares, pronto completará sus dos años de vida programados. A la fecha ha cumplido con los objetivos primarios que le fueron impuestos por el Departamento Canadiense de Comunicaciones y la N.A.S.A. cuando emprendieron el programa conjunto para construir, poner en órbita y experimentar con el mecanismo de comunicaciones más avanzado que jamás se haya enviado al espacio.

Hermes opera en una nueva frecuencia de banda con niveles de potencia 10 a 20 veces mayores que los otros satélites. Esta mayor potencia permite el uso de estaciones terrestres mucho más pequeñas y bastante más baratas.

Aproximadamente tres docenas de experimentadores y grupos de usuarios, tanto en Canadá como en los Estados Unidos comparten el uso del satélite en forma alternada. Llevan a cabo experimentos en campos que incluyen tele-medicina, tele-educación, administración gubernamental y operacional en áreas remotas; transmisión de tecnología, radio astronomía, comunicaciones, mantenimiento de biblioteca y redes de transmisión pública. *Hermes* ha demostrado también que una imagen televisada a todo color y de magnífica calidad puede ser captada en la tierra por mini-estaciones con una pequeña antena.

Además de haber probado la capacidad de la industria canadiense en el diseño y fabricación de avanzados sistemas espaciales, *Hermes* ha cumplido con todas las especificaciones

de conducta de vuelo que le marcaron para su tubo de transmisiones de 200 watts desarrollado por N.A.S.A., y también un nuevo sistema de estabilización de tres ejes para naves espaciales con apéndices flexibles.

A la fecha *Hermes* se ha anotado un récord impresionante. Ha permitido que los doctores de un centro urbano, asistidos por un satélite canadiense, ayudaran por primera vez a un nacimiento en un apartado hospital del norte. Los estudiantes de la Universidad de Carleton en Ottawa y los de la Universidad de Stanford en California han compartido conferencias en vivo transmitidas instantáneamente a ambos recintos escolares a través de un eslabón de 45,000 millas tierra-espacio-tierra. Ha ayudado a radio astrónomos canadienses y estadounidenses a dar un gran paso en las técnicas para determinar el tamaño y la forma de galaxias distantes.

Otro experimento de *Hermes* fue el que se hizo para efectuar pruebas en tele-medicina, incluyendo cursos de superación profesional tanto para doctores y enfermeras como instrucción en salud comunitaria para técnicos. Cuatro hospitales y tres escuelas de medicina han participado en programas de anestesia, cardiología, terapéutica, desórdenes en el desarrollo de los niños y cursos de enfermería.

Estos eventos representan una pequeña muestra de las posibilidades de un satélite del tipo de *Hermes*. Descubrimientos obtenidos con estos experimentos, pioneros en su campo, han apuntado hacia nuevas rutas para poner en práctica la tecnología de las comunicaciones espaciales. Los resultados de los programas experimentales permitirán al gobierno y a otros planificadores poder evaluar los factores sociales, económicos y tecnológicos que deben tomarse en cuenta en la planeación de los servicios de futuros satélites.

LA SACARINA RELACIONADA CON EL CÁNCER DE LA VEJIGA

Un viejo amigo solía decir que todo aquello que le gustaba más en la vida era inmoral, engordaba o les causaba cáncer a las ratas. Nunca se ha considerado inmoral a la sacarina, y su gran popularidad se debe en gran parte a que endulza pero no engorda. Sin embargo, recientes estudios, en los que científicos canadienses han ido a la cabeza, han demostrado que dosis elevadas de sacarina sí causan cáncer a las ratas.

Revuelto con el café, como sustituto del azúcar por "cuidakilos" en el mundo entero, la sacarina ha servido cada vez más con la misma función en el campo de la dulcería y la repostería, así como en la elaboración de alimentos de bajas calorías, ya sea por razones dietéticas o por diabetes. Uno de los usos más difundidos de la sacarina, fue en la elaboración de las llamadas bebidas y refrescos "dietéticos". También se le ha utilizado como edulcorante para las medicinas y en productos tales como pasta de dientes y enjuagues bucales.

En Canadá este edulcorante artificial fue recientemente prohibido para todos estos usos. La decisión la tomó la Dirección de Protección para la Salud, de la Secretaría de Salubridad y Asistencia canadiense. La decisión se tomó después de haber evaluado meticulosamente toda evidencia científica disponible, y después de consultar con los expertos de otros países. La Dirección se basó principalmente en los resultados obtenidos en sus propios laboratorios, durante un estudio de tres años que indicó que la sacarina es un agente carcinógeno potencial. Estos resultados fueron corroborados por otros estudios recientemente realizados en los Estados Unidos.

En dicho estudio se alimentó durante dos generaciones a un grupo de ratas con una dieta que les proporcionaba 2500 miligramos de sacarina de sodio por cada kilogramo de peso corporal. La generación masculina de los padres que recibió la sacarina desarrolló tumores en la vejiga, tanto benignos como malignos. Pero las ratas macho de la segunda generación, cuyas madres recibieron sacarina durante su preñez y lactancia, desa-

rollaron tumores que en su mayor parte fueron malignos.

En el mundo entero han protestado los usuarios de la sacarina que esta dosis experimentada es 800 veces más alta que el promedio al que pueda verse expuesto un humano. Los investigadores admitieron que no se habían identificado casos en los humanos en los que el cáncer pueda ser atribuido a la sacarina.

Por lo tanto, el Instituto Nacional del Cáncer de Canadá, decidió efectuar un nuevo estudio. Los investigadores canadienses compararon un grupo de pacientes con cáncer en la vejiga con un grupo igual sin este tipo de cáncer. Encontraron que había una relación estadística de importancia entre la investigación de edulcorantes artificiales y cáncer humano en la vejiga. Además, pudieron separar específicamente a la sacarina como el agente causante.

El aumento de la incidencia en el cáncer, como lo demuestran las pruebas, no ocurre en las mujeres y a la fecha es aún un misterio por qué los edulcorantes afectan a los machos y no a las hembras.

Una reacción inmediata a este estudio, por parte de una asociación internacional de proveedores de alimentos y bebidas dietéticas fue un comentario a efecto de que los resultados canadienses deberían ser cuidadosamente rectificados, revisados y analizados.

La prohibición para el uso de la sacarina en Canadá fue una medida de precaución tomada antes de tener los resultados del nuevo estudio. Sin embargo se considera que está doblemente bien fundamentada, y que toma en cuenta que los edulcorantes artificiales pueden ser valiosos para ciertos sectores de la población, tales como los diabéticos. Por lo tanto, la Dirección ha propuesto revisar y valorar, con la ayuda de expertos en la medicina e industria alimenticia, el papel que juega la sacarina en los alimentos especiales para diabéticos. Excepciones a la prohibición serán consideradas después de haber recibido las recomendaciones de los expertos.

BIBLIOTECA: SELECCION BIMESTRAL

Pleure pas, Germaine, de Claude Jasmin. Editions Parti Pris, Ottawa, 1965. 167 pp.

Cansado de trabajar de fábrica en fábrica y de taller en taller y recibir una miseria, Gilles Bédard decide cambiar Montreal por la Gaspésie, la ciudad por el campo. Pero detrás de esta decisión no está solamente el deseo de darle gusto a Germaine, su esposa, sino el de encontrar al asesino de su hija Rolande, quien ha huído a Gaspé. Y así, jurando venganza, una noche de verano Gilles huye (debe seis meses de renta) de Montreal con su familia. Con palabras ingenuas pero sinceras, Gilles nos relata su agitada travesía por la península de la Gaspésie. Entre el sol y la lluvia, las playas y la carretera nos muestra un país lleno de gente insólita y amigable, como aquel artista al que le regala su perro, el joven pretendiente de su hija Murielle y el viejo escocés y su cabaña.

Y Claude Jasmin ha sabido analizar profundamente las relaciones humanas en una novela divertida en la que el lector se identifica plenamente con los personajes.

People of the Willow, de Winifred Petchey Marsh. Oxford University Press, Toronto, 1976. 63 pp.

En el verano de 1933, una joven novia recién inmigrada de Inglaterra, Winifred Marsh, llega a Eskimo Point, en la costa oeste de la Bahía de Hudson. Es una de las primeras mujeres blancas que vive en el Artico, más al norte de Churchill. Su esposo, Donald Marsh, ha vivido ahí durante siete años como misionero anglicano con los esquimales Caribú. Winifred Marsh es una artista altamente profesional. Durante los años que pasó en el Artico aplicó sus sobresalientes talentos como acuarelista en la composición de este libro íntimo y detallado, historial del paisaje y forma de vida que encontró en Eskimo Point.

Las pinturas reproducidas en este libro son un hermoso y único archivo de un mundo que, desde entonces, ha desaparecido. En ellas la gente, sus casas, sus hijos, su caza y pesca, sus migraciones, sus danzas y costumbres están retratados con la comprensión y sensibilidad de aquella que amó a los Inuit.

EXPOSICION DE EQUIPOS DE MINERIA CANADIENSES

Canadá tiene una larga historia de éxitos en el descubrimiento y explotación de sus recursos minerales naturales; por otra parte, sus técnicas y equipos de minería son bien conocidos en todo el mundo. Ejemplos de esta tecnología se exhibieron en el pabellón canadiense de la Exposición de Equipos de Minería que se celebró en Acapulco, México, del 16 al 20 de octubre de 1977. La participación canadiense, patrocinada por el Ministerio de Industria y Comercio de Canadá, se situó en el Salón de Exposiciones Teotihuacán del Centro Cultural y de Convecciones de Acapulco.

Los fabricantes canadienses de equipos de minería están ya produciendo un buen impacto en la industria minera mexicana; el valor de las exportaciones a México en 1976 ascendió a 5 millones de dólares, cifra que aumentó diez veces en sólo seis años. Tal equipo es responsable de la historia de éxitos de Canadá donde 260 minas producen más de 60 minerales diferentes y proporcionan empleo a 100,000 canadienses como mínimo.

En el pabellón canadiense en Acapulco se exhibieron sistemas de diamante para perforación y exploración, y portátiles para operaciones sobre el terreno; molinos, guinches y otros equipos para pozos y galerías de minas; vagones y carros perforadores, vehículos utilitarios y rompedoras de roca. Todos han demostrado su capacidad para competir con el mercado mundial.

Típica corona dentada fabricada por la Dominion Engineering Works Limited. Esta es una de las primeras compañías en diseño y fabricación de maquinaria industrial pesada, que manufactura molinos trituradores de todo tipo para industria minera. En la mina de cobre de Mexicana de Cobre de Nacozán, México, la Dominion Engineering Works instala actualmente doce molinos de bolas de entre los más grandes de su tipo —equipados con coronas dentadas de 7.6 m. de diámetro.



Camión de volteo modelo UDT-413 "JARCO" de 13 toneladas fabricado por la Jarvis Clark Company Limited de North Bay, Ontario. Vehículo seguro, eficiente y altamente manio-brable para trabajo de rampa en condiciones difíciles. Sus características principales son: transmisión sobre las cuatro ruedas, sistema triple de frenos, dimensiones reducidas y articulación central que se combina con el control simple de palanca, únicamente producido por la Jarvis Clark.



NAVIDAD MULTICULTURAL EN CANADA



Para los niños escandinavos de la región de las praderas canadienses, la Navidad significa la bella costumbre de la ceremonia de las velas.

Lo primero que debe decirse de la Navidad canadiense es que: ¡no existe tal Navidad! Por supuesto que lo que queremos decir es que no hay tan sólo una manera oficial de celebrar el nacimiento de Cristo, como vemos que sucede en países en los que predomina un grupo étnico y una religión mayoritaria.

En un país donde actualmente se tiene una firme conciencia de las contribuciones hechas a su poco común desarrollo político y social por parte de las diversas comunidades etnoculturales que existen en su seno, la actitud general asumida va más allá de una simple tolerancia. Para la mayoría de los canadienses la integración no implica asimilación sino que en la variedad encuentran la sal y pimienta de la vida misma. Es precisamente la Navidad la que constituye una clara prueba de dicha variedad.

Todos los años las familias canadienses se reúnen a compartir los mismos alimentos y a observar los mismos ritos que sus antepasados siguieron en los viejos tiempos en su lugar de origen. La comida que se estila consumir en Nochebuena o en Navidad representa una vasta y deslumbrante gama de exquisitos platillos provenientes de todos los rincones del mundo: los franco-canadienses, por ejemplo, preparan un festejo especial que incluye la famosa "tourtière" o pastel de carne (vea: *De Nuestra Cocina*), así como un pastel navideño llamado "Bûche de Noël" como postre. Los polacos, quienes siempre ponen un lugar de más en la mesa para el cansado viajero que pudiera llegar y al que por tradición debe dársele la bienvenida, ofrecen un espléndido banquete que se inicia con "Borsch", una sopa de betabel, seguida por el "Pierogi", consistente en un pudín de pasta relleno de papas y queso o col. Los Métis, pueblo de origen indio y franco-canadiense que habita al norte del Canadá, aún ahora hacen del búfalo el centro de su celebración por la Navidad. Sirven las partes más tiernas de este animal junto con carne de venado, carne de alce y frambuesas. La tradición británica

establece que la comida se sirve el día de la Navidad y consiste en el pavo relleno de castañas y acompañado de arándanos.

Sin embargo, la celebración de la Navidad implica, obviamente, algo más que una festividad de índole culinaria. En muchos casos la época navideña da comienzo a principios de diciembre con la primera nevada y la búsqueda de un árbol de Navidad, que frecuentemente se encuentra y se corta personalmente en algún bosque de pinos cultivados específicamente para tal propósito. Indudablemente tan fría excursión debe ser recompensada con chocolate caliente para los niños y vino caliente con especias o rompopo (eggnog) para los mayores. La decoración del árbol es en sí misma también parte importante de los festejos.

Millones de canadienses observan la tradición francesa e inglesa y decoran sus casas no sólo con cordones de luces de colores en el árbol, sino también con ramas del mismo pino y acebo. Las medias se cuelgan en la chimenea aguardando la llegada de Santa Claus y el 25 de diciembre, temprano en la mañana, toda la familia se levanta para descubrir los regalos depositados en las medias y bajo el árbol.

En esa misma época del año, las familias judeo-canadienses conmemoran el Hanukkah con la Menorah, el reluciente candelabro de nueve brazos con sus velas encendidas en lugar de árbol, resaltando la historia de la milagrosa lámpara del templo, y con una gran cantidad de regalos para los niños.

En fin, la lista de las distintas costumbres navideñas en Canadá es interminable y no importa cuáles sean las tradiciones, las costumbres, la religión o el rito que se practique durante la bella época de las fiestas navideñas porque los canadienses han aprendido a respetarlas todas, a desear la paz para cada uno y a gozar del calor humano de tan especial celebración.

JEAN-PAUL LEMIEUX: PINTOR DE UNA REALIDAD CAMBIANTE

"Se dice que nuestro país es muy joven para que haya alcanzado un desarrollo artístico notable. Hay algunos pintores de talento en nuestra provincia, pero ¿tenemos un Diego Rivera o un Orozco?" Esta interrogante que denotaba la preocupación de los medios artísticos canadienses fue expuesta hace cuarenta años por Jean-Paul Lemieux. En esa época las corrientes artísticas afanosamente buscaban encontrar una identidad propia en sus expresiones. No hacía mucho que todavía se encontraban generalizadas las ideas provenientes de las escuelas europeas, que limitaban la expresión artística canadiense a normas que le eran extrañas y que producían obras que mucho distaban de la realidad en la que habían sido creadas. De manera decisiva el llamado *GRUPO DE SIETE*, introdujo drásticos cambios en el pensamiento artístico. J. P. Lemieux hizo otro tanto.

Lemieux buscó con paciencia y por largo tiempo la salida del laberinto artístico. En 1940 expresó: "El arte es semejante a un laberinto; es menester buscar larga y ardentemente antes de encontrar el corredor que conduce a la luz". Para él esa luz no fue vislumbrada sino hasta después de veinte años de búsqueda y para entonces él ya había llegado al medio siglo de vida.

"La pintura," comentaba, "no es fácil, al menos no para mí. Jamás encuentro el equilibrio en una tela a primera vista." Para él, pintar era expresar una visión personal de los seres y de las cosas. Recrear el "clima" que suscita la sensibilidad fue profundamente afectada por el pasado y por las cosas ocurridas en la distancia del tiempo. De ahí que a este pintor quebequense se le conozca ahora como "el pintor del recuerdo."

Para el que por primera vez observa algunas de las obras que ha hecho famoso a Lemieux, probablemente note que su mundo aparece fijo, estático. Los personajes muchas veces ven fijamente al observador, como si lo trataran de penetrar; en otras apa-

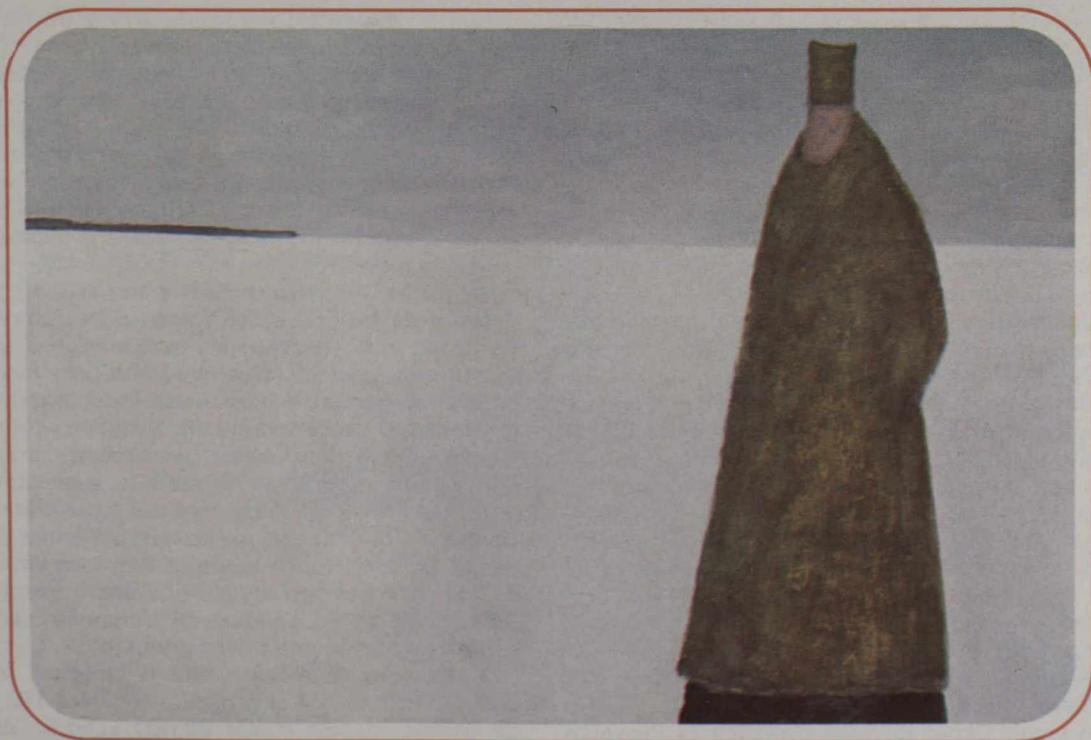
recen al borde de la tela, como si hubiera dudado de meterlos. Los grises y los claroscuros abundan en algunas de sus obras. Esto, junto con lo vasto y solitario de las escenas, causa reminiscencia del gran espacio canadiense.

El espacio, la soledad y el tiempo se yuxtaponen en sus pinturas y constituyen los grandes componentes de la obra de Lemieux. Sin embargo, los cuadros de este pintor no tienen nada de estáticos. Son en realidad una visión dinámica de las cosas que ha sabido canalizar dentro de las formas más eficaces y más concentradas, eliminando así lo superfluo.

El espacio del artista adquiere a veces las dimensiones del ya mencionado espacio canadiense: inmenso, casi deshabitado, frecuentemente nevado, que se pierde en el infinito del horizonte. Paisajes que aun y cuando se antojan salidos de un sueño, son en realidad producto de lo tangible: las impresiones recogidas por el artista en su contacto con la naturaleza y la vida; en este caso son un típico invierno canadiense. Lemieux puede sumergirnos en la campiña nevada en la que los cielos grisáceos y la opacidad de la luz invernal funden el campo, horizonte y cielo en una masa indescriptible e incierta.

¿Realidad o sueño? ¿Verdad o fantasía? Lemieux nos dice: "La pintura es el arte de crear ilusiones sobre una superficie. El ojo del pintor es un espejo inteligente que refleja la imagen cambiante del mundo y de las cosas." Al ver uno de sus cuadros seguramente nos causará una cierta emoción, nos dará una imagen, al volver la cabeza, quizá desencadene algún recuerdo, y para Lemieux "es la interpretación, la visión personal y la sensibilidad lo que cuentan en una pintura. El tema no es más que un punto de partida que servirá para expresar una emoción." Si eso ocurre, Jean-Paul Lemieux habrá logrado su propósito.

"El Visitante de la Noche", Colección de la Galería Nacional de Canadá.



SERA UNA REALIDAD EL GASODUCTO DEL NORTE



Ruta del Gasoducto Alcan desde su origen en Alaska hasta su destino en el centro y el oeste de Estados Unidos.

El ocho de septiembre del presente año, el presidente Carter y el primer ministro Trudeau aprobaron "en principio" el proyecto individual de energéticos que cuenta con el financiamiento privado más grande de la historia y que, con un costo de 10 billones de dólares, será ejecutado por ambos países. El gasoducto Alcan transportará el gas natural de Alaska a través de Canadá para llevarlo a los 48 estados de la Unión Americana. Este podrá entregar a ambos países más de 3,500 millones de pies cúbicos de gas por día, primero del gas de Alaska y luego del canadiense. En forma tentativa se ha pensado iniciar los trabajos de construcción en 1981.

Para los Estados Unidos la ruta Alcan es la más directa, económica, segura y la que causará el menor daño al medio ambiente. Para Canadá significa facilitar el desarrollo, "sobre una base económicamente factible", de sus propias reservas de gas natural, en particular las que se encuentran en la región del Delta del Río Mackenzie. Si se construye, los Estados Unidos han acordado compartir los gastos del costo de un gasoducto secundario que vaya de Dawson a White Horse. Este ramal entroncaría con el principal en White Horse, de tal manera que sería posible llevar al mercado más gas proveniente del Delta.

Al firmar el acuerdo el presidente Carter dijo: "Ambos países reconocen los beneficios de una mayor cooperación en el desarrollo de nuestras fuentes de energéticos. Este acuerdo trae grandes beneficios para ambos países."

Tanto Trudeau como Carter deberán presentar el Proyecto

Alcan a sus respectivas legislaturas a fin de que lo aprueben. Aún y cuando sea aprobado, todavía quedarán muchos detalles que habrán de resolverse a través de negociaciones bilaterales. En el mismo momento de hacer el comunicado conjunto, el primer ministro Trudeau advirtió que: "Tendremos que asegurarnos que la transportación del energético esté de acuerdo con los altos principios que nos hemos marcado respecto a la protección del medio ambiente, así como también habremos de asegurarnos que los intereses de nuestros pueblos estarán salvaguardados en toda forma."

El primer ministro se refería en parte al todavía no resuelto derecho de los indios del Yukón a esas tierras: el proceso para delimitar esos derechos ha tomado años en tramitarse y se espera que quedará resuelto el año próximo; una cuarta parte de los habitantes del Yukón son indígenas quienes piensan que el gasoducto traerá consigo un "genocidio cultural".

Pero Allan MacEachen, vice-primer ministro y principal gestor canadiense para el gasoducto, prometió que "el gobierno está preparado para crear medidas especiales de protección para las tierras que tienen un interés particular para los indios de forma tal que puedan aguardar la resolución sobre el problema de los derechos territoriales". Añadió que se harán esfuerzos para "permitir a los indios del Yukón la máxima obtención de beneficios provenientes del gasoducto".

Entre estos beneficios está la creación de trabajos en esta área. Se estima que el proyecto generará 100,000 años-hombre de trabajo, de los cuales 69,000 vendrán directamente de la

construcción de la obra y 31,000 de manera indirecta por la actividad económica que promoverá la derrama de ingresos generados por el gasoducto. Los residentes del norte, y en particular los nativos de la región gozarán de las oportunidades de trabajo y recibirán entrenamientos a corto y largo plazo que emanarán de la construcción del gasoducto.

El gobierno canadiense, sin embargo, admite que los impactos socioeconómicos pueden ser tanto malos como buenos. Por lo tanto se ha prometido a sí mismo restringir al mínimo absoluto los impactos adversos, proveer compensación adecuada por aquéllos que sean inevitables, hacer efectivos a la gente beneficios en su máxima extensión posible y reducir los daños al nivel más bajo posible.

Algunos de los detalles que aún quedan por resolverse afectan los aspectos geotécnicos del gasoducto. Por ejemplo hay que decir si se usarán tuberías enfriadas o de temperatura más alta, si se enterrarán o se elevarán partes de ellas, y si tendrán posibles efectos sobre el permafrost (tierra congelada en forma permanente) de las regiones por donde cruzarán. La extrema seriedad de estas consideraciones puede ser ilustrada al hablar del peligro que representaría el derretimiento de grandes masas de hielo.

Un peligro adicional sería la erosión, que estaría relacionada a los cambios que pudiera sufrir la vegetación y la tierra superficial. En sus cruces con las aguas puede afectar la migración y desove de los peces. En general los expertos en flora y fauna temen efectos negativos, ya que algunas especies de esta región

canadiense no toleran cambios de ningún tipo, incluyendo cualquier actividad humana. En algunos experimentos preliminares se ha demostrado que los hábitos migratorios de ciertos animales han sufrido debido a cualquier cosa que ellos consideren un obstáculo. Hacerles cambiar por la fuerza sus rutas acostumbradas podría eventualmente llevarlos a la extinción. Un país como Canadá que se preocupa tanto por la conservación de las especies, obviamente se pondrá renuente a ponerlas en peligro, si lo puede evitar.

Para tener una imagen completa, añadamos a esto las quejas de tantos amantes de la naturaleza sobre los efectos estéticos del gasoducto y las aterradoras historias de futuros derrames o fugas del gas. Sin embargo, la mayoría de los canadienses están conscientes de que el progreso y los beneficios que se reditarán nunca estarán libres de desventajas y que Canadá, así como los Estados Unidos, al correr del tiempo, resultarán altamente beneficiados.

La ruta aprobada para el gasoducto, que va de la Bahía de Prudhoe a Fairbanks para luego continuar casi paralela a la carretera Alcan hasta la provincia de Alberta, donde se dividirá en dos ramales dirigidos a los Estados Unidos, se reconoce generalmente como la menos contaminante y más económica de todas las posibilidades. Sin duda que este proyecto probará ser no sólo de mutuo interés para ambos países, sino también, como lo expresó el Sr. MacEachen, "fortalecerá aún más los lazos que históricamente nos han unido".

J. A. MARTIN, FOTOGRAFO

Pronto tendremos exhibiéndose en México una importante y nueva película canadiense: *J. A. MARTIN, FOTOGRAFO*, dirigida por Jean Beaudin. Esta película nos retrata la vida de un matrimonio que vive a fines del siglo pasado y que trata de volver a encender un amor que a través de catorce años de rutina familiar y patrones convencionales ha degenerado en una mutua indiferencia. Monique Mercure, al lado de Marcel Sabourin, son las estrellás de este film. El premio de Cannes para la mejor actriz le fue otorgado a esta gran artista por su estupenda actuación en esta película.



EL DELIRIO POR EL PATINAJE

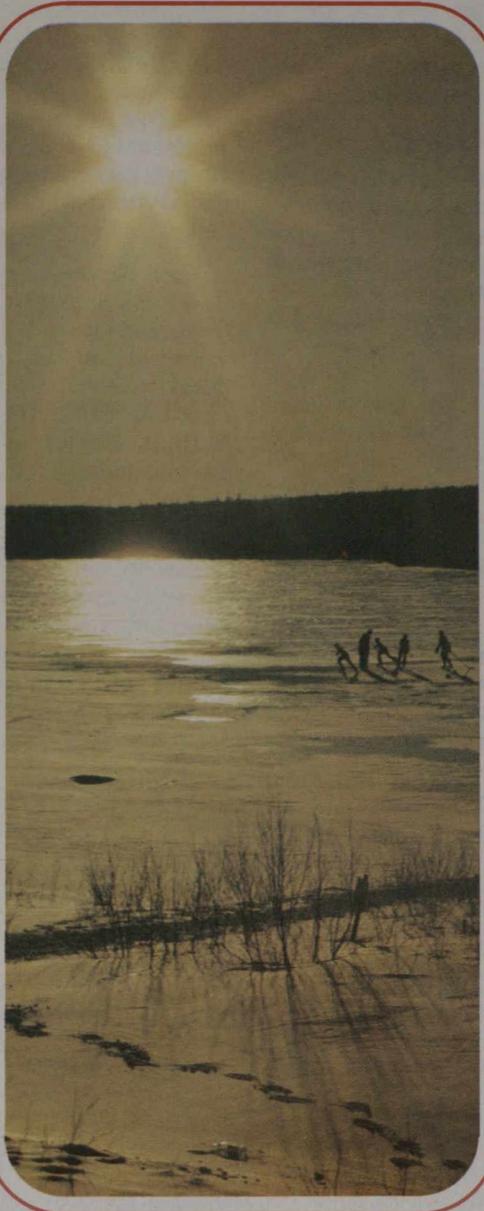
Canadá tiene la pista cubierta más grande del mundo para patinaje sobre hielo, así como la pista a la intemperie más larga del mundo. Estas son sólo dos de las razones de por qué el patinaje ha subido en popularidad en años recientes en un país donde siempre ha sido una actividad favorita.

Los canadienses de antaño patinaban en los estanques o ríos congelados cercanos a sus hogares, o en la pista al aire libre en la escuela local. Al parecer el hielo artificial se abrieron más pistas y la temporada de patinaje se extendió del otoño hasta ya bien entrada la primavera. Ciertas pistas podían continuar abiertas todo el año. Algunas pistas inclusive se encuentran abiertas día y noche; desde las seis de la mañana hay niños practicando hockey así como también pueden encontrarse a los mayores enfrascados en sus juegos hasta pasada la media noche.

A pesar de la cada vez mayor proliferación de modernas pistas de patinaje techadas diseminadas por todo el país, la pista número uno en el mundo tiene que ser la pista de patinaje del Canal Rideau en Ottawa. Imaginen tener 14 millones de pies cuadrados en donde más de 50,000 personas pueden patinar teniendo espacio de sobra! La temporada pasada fue usada por 723,000 patinadores durante los 67 días abiertos al patinaje. ¡No está mal para una antigua pista a la intemperie con hielo natural!

Existe un equipo de 50 obreros para mantener la pista de 8.5 Kms. de largo en condiciones óptimas de uso; además hay una docena de estudiantes, con entrenamientos en primeros auxilios, que la patrullan constantemente. La pista del canal ha cambiado a Ottawa, en la noche y fines de semana invernales, de una ciudad relativamente tranquila a un enjambre de actividades. Los patinadores, que suman miles, atestan los restaurantes o simplemente su presencia le da un nuevo colorido a sus calles.

Lo que es más, algunas familias suelen ahora gozar de paseos invernales en las cercanías de sus hogares, especialmente los fines de semana cuando los padres tienen más tiempo disponible. Durante la semana los visitantes en Ottawa ven con asombro cómo los bien vestidos servidores públicos patinan en direc-



Patinadores disfrutando del invierno en el norte de Saskatchewan. Foto de John de Visser

ción de sus oficinas cargando sus portafolios bajo el brazo.

Fue a causa de esta pista que la capital de Canadá fue tomada en cuenta en el *Libro de Records de Guinness* *. Otra anotación en este mismo libro está hecha a favor de las Cuatro Pistas de Patinaje Colombianas, en Burnaby, área metropolitana de Vancouver, Colombia Británica. Es ésta la pista cubierta más grande del mundo para patinaje sobre hielo artificial. Abierta en enero de 1973, ocupa una superficie de 8 acres. El edificio, con un valor de \$2 millones, da cabida bajo el mismo techo a cuatro pistas reglamentarias de la Liga Nacional de Hockey.

Más de 1.2 millones de personas han usado la pista gigantesca para hockey, fiestas de patinaje, campamentos de entrenamiento, patinaje público, escuela de hockey, clases de acondicionamiento, hockey amateur, patinaje artístico, patinaje de velocidad, hockey para hombres de negocios y por otras muchas variantes.

Winnipeg es también testigo del aumento en popularidad del patinaje como resultado de las grandes instalaciones en los parques de Assiniboine y Kildonan, entre otros.

Una de las más impresionantes pistas de patinaje al aire libre es la pista de hielo artificial en la Plaza Nathan Phillips en Toronto. Ubicada junto al ultra moderno palacio municipal, esta pista es visitada por 1,340 patinadores promedio por día. La pista mide 100 por 182 pies y está abierta al público a partir del 21 de octubre hasta el fin de marzo. La fiesta anual llamada "Dele la Bienvenida al Año Nuevo Patinando" atrae a grandes grupos de patinadores y observadores quienes patinan al ritmo de la música en vivo y grabada, desde las 8 p.m. hasta las 2 a.m. Otra pista que ha sido popular por varias generaciones de quebequenses es la que se encuentra en el Hotel Chateau Frontenac. Esta situada de tal manera que se puede ver el río San Lorenzo. La maravillosa vista que ofrece lo deja a uno sin respiración, lo mismo que si hubiera patinado incansablemente. El patinaje, lo mismo que el esquí, las caminatas sobre hielo, deslizarse sobre un tobogán, andar en trineos mecánicos y pasear en la nieve, contribuyen a convertir a Canadá en un paraíso vacacional a través del año entero.

* NOTA DEL EDITOR: El *Guinness Book of Records* es un compendio de datos curiosos en donde se han anotado luga-

res, cosas y gentes que han destacado por su grandeza o pequeñez.

EL BANCO DE MONTREAL LE PRESTA 50 MILLONES A MEXICO

El 28 de septiembre pasado, el Banco de Montreal firmó un acuerdo de préstamo por cincuenta millones de dólares americanos con Petróleos Mexicanos (PEMEX), la agencia gubernamental que controla la industria de energéticos en México.

El Banco informó que dicho préstamo a un plazo de seis años será una ayuda en el programa de inversiones de Pemex que comprende un total de \$15,000 millones de dólares.

Estuvieron presentes en la firma del documento en Montreal, por parte de Pemex: Lic. Francisco Ruiz de la Peña, Sub-Director de Finanzas, y el Sr. Carlos Walter, representante de Pemex en Nueva York. También estuvo ahí el Lic. Agustín Barrios Gómez, Embajador de México en Canadá. Estas personas fueron atendidas por el Sr. William D. Mulholland, presidente del Banco de Montreal, y el Sr. Peter G. K. Oosthuizen, vice-presidente ejecutivo y gerente general de banca internacional del mismo.

La firma de este préstamo no es más que una extensión de las actividades del banco en México. El Banco de Montreal se estableció en firme en México a principios del siglo, con sucursales en todo el país, teniendo un puesto clave en el sis-

Firman el acuerdo el Lic. Francisco Ruiz de la Peña, Sub-Director de Finanzas de Pemex; el Sr. Peter G.K. Oosthuizen, Vice-Presidente Ejecutivo y Gerente General de Banca Internacional del Banco de Montreal; y el Sr. Agustín Barrios Gómez, Embajador de México en Canadá. Foto de Mike Haimés.



tema de la banca mexicana hasta que se pasó la Ley de la Banca en 1932, fecha en que se cerraron las sucursales. Después de esto, se siguió con las relaciones a pesar de no contar con la presencia física provista por las sucursales. Años más tarde, en 1963, el Banco de Montreal fue el primer banco canadiense en abrir una oficina de representación en México. Tomando en consideración estos antecedentes, no es novedad que el Banco de Montreal en México sea una de las diez instituciones financieras privadas extranjeras más grandes, en término de financiamientos acordados a México. Es así que durante los doce últimos meses el Banco de Montreal ha participado directamente en préstamos a favor del sector público mexicano con cantidades que exceden los doscientos millones de dólares, y es uno de los administradores del consorcio que suscribe un préstamo de mil doscientos millones de dólares a México por varios proyectos de desarrollo.

La oficina de representación ahora opera con un personal de 11 gentes (5 oficiales de préstamo) y se encuentra activo tanto en el sector privado como el público haciendo préstamos en México con un énfasis en apoyar las actividades internacionales de corporaciones canadienses.

NUEVA COMISION DE LOS DERECHOS HUMANOS

Bajo la Ley de los Derechos Canadienses pasada por el Parlamento en julio de este año se ha creado una Comisión Canadiense de los Derechos Humanos.

Esta Comisión asumirá la responsabilidad de atender las quejas relacionadas con actos discriminatorios en todas las agencias y departamentos del gobierno federal, así como también en cualquier industria o negocio que caiga dentro de la jurisdicción federal. La Comisión tendrá asimismo el poder de estructurar programas que tengan una acción positiva dentro del gobierno federal y el sector privado.

La Comisión estará compuesta por un Comisionado en Jefe, un Comisionado Lugarteniente y hasta seis miembros más. Todos ellos serán nombrados por el Gobernador en Consejo. Uno de los miembros, el Comisionado de la Privacía, estará

encargado de recibir, investigar y reportar sobre las quejas de aquéllos que aleguen que no están gozando sus derechos en materia de información personal. Esto está en acuerdo con la Ley de los Derechos Humanos que prevé que, excepto en estrechamente bien definidas ocasiones, los canadienses deberán tener completo acceso a la información personal que sobre ellos guarde el gobierno federal.

El 11 de agosto anunció el Primer Ministro los nombramientos de Gordon L. Fairweather, como Comisionado en Jefe de la recientemente formada comisión, Rita Ladreux como Lugarteniente e Inger Hansen como Comisionado de la Privacía.

La Comisión será un cuerpo autónomo, reportándose sólo al Parlamento.

DE NUESTRA COCINA:

EXQUISITOS PLATILLOS NAVIDEÑOS



TOURTIERE:

Originalmente, esta especialidad francocanadiense era elaborada con pichones silvestres o "tourtes" como se les conoce en francés. Estas deliciosas aves (ahora extintas) han sido reemplazadas con aves de caza o carne fresca de cerdo, según la preferencia de cada región. La tradición exige que la *Tourtiere* se sirva en Nochebuena, antes o después de asistir a misa de medianoche.

Ingredientes:

1/2 K. de carne de puerco finamente picada	1 cebolla picada
1 cucharadita de sal	1 diente de ajo pequeño
1/2 cucharadita de sazónador	1/2 cucharadita de clavo
1/2 cucharadita de agua	1/2 taza de pan molido

Se tuesta o se fríe la carne hasta que pierde el color rosado. Se le quita la grasa y se añaden los demás ingredientes en un molde de más o menos 9" (23 cms. de diámetro) cubierto con pasta de pay sin cocer. Hornear a 175° C (350° F) durante 30 minutos o hasta que se dore (se sirve con jitomate condimentado o salsa casera).

CRETONAS:

Las cretonas o "grattons" son un tipo de carne para untar elaborada con carne de puerco que se cuece por un largo rato con cebollas y diversas especias, incluyendo canela; se solidifica al enfriarse y constituye un estupendo relleno para sandwiches o carne para untar en galletas saladas. Es muy popular entre los francocanadienses y se sirve esencialmente durante la época navideña.

Para hacer cretonas se necesita 1/2 kilo de carne de cerdo molida (es aconsejable molerla por segunda vez), póngala en una cacerola con dos cebollas picadas, ajo y una cucharadita de canela en polvo, mostaza en polvo y salvia o tomillo; podría añadirse también una zanahoria cruda, suficiente agua para apenas cubrir la mezcla y un trozo de tocino. Se hierve a fuego lento por espacio de una hora y media o dos horas, añadiendo más agua para evitar que se queme. Se obtendrá así una estu-penda carne para untar que se solidifica cuando enfría y que no tiene mucha grasa.

¿SABIA USTED QUE?..

... para contrarrestar el shock cultural experimentado por inmigrantes, el gobierno de Quebec ha abierto varios centros de orientación y desarrollo para inmigrantes en toda esta provincia? Los centros, que reciben un subsidio federal administrado provincialmente, abren una oportunidad para que los inmigrantes aprendan francés y se familiaricen con las costumbres de los quebequeses.

... el gobierno canadiense ha destinado \$255 millones para la segunda fase del Programa de Trabajo que se extenderá al año fiscal de 1978-79? El Ministro del Trabajo, Bud Cullen, dijo que la segunda fase de este programa proporcionará trabajos a 69,000 personas. La totalidad de fondos hasta ahora aplicados a ambas fases asciende a \$335 millones.

... para septiembre la mayoría de las señales en las carreteras canadienses habrán sido cambiadas de millas por hora a kilómetros por hora? Este es otro paso en la adaptación de Canadá al sistema métrico. El programa empezó en 1971 y debe completarse en 1980. En las señales de las carreteras se verán

los cambios de las cifras de los límites de 30 mph a 50 kph, de 60 mph a 100 kph. En las zonas escolares el límite será 25 kph en lugar de las presentes 20 mph.

... se predice que los paralíticos que no pueden hablar ni usar sus manos podrán comunicarse empleando el movimiento de sus ojos y un instrumento desarrollado en la Universidad de Toronto? Este instrumento, que va montado sobre un armazón normal para anteojos, contiene una pequeña computadora. El usuario deletrea las palabras viendo las letras en una pequeña pantalla interconstruida. Las palabras luego se escriben por medio de una máquina de escribir electrónica.

... Cindy Nicholas, de Toronto, batió el record mundial el 7 de septiembre pasado al atravesar a nado el Canal de la Mancha, de ida y de regreso, sin detenerse? Cindy, de 20 años de edad, es también la primera mujer en completar el viaje redondo de 71 kilómetros que le tomó 20 horas — más de 10 horas de diferencia en el record anterior (impuesto por Jon Erikson de Chicago en 1975).

CANADA: LOS GOBIERNOS NO FEDERALES

El Gobierno Federal de Canadá da al país unidad política. La soberanía de cada provincia se manifiesta a través de los gobiernos provinciales y locales. Como última parte de esta serie sobre el gobierno canadiense, describiremos estos gobiernos a continuación.

GOBIERNO PROVINCIAL

Los gobiernos provinciales de las diez provincias cuentan con instituciones políticas y leyes similares a los del gobierno federal. La Reina está representada en cada provincia por un Teniente Gobernador, nombrado por el Gobernador General en Consejo, por un plazo de cinco años. Si bien el Teniente Gobernador es un funcionario del gobierno federal, sus poderes en la esfera provincial son esencialmente idénticos a los del Gobernador General en la esfera federal.

El Legislativo de cada una de las provincias comprende, además del Teniente Gobernador, una Asamblea Legislativa, elegida por un período de cinco años, y en el caso de Quebec, un Consejo Legislativo de 24 miembros vitalicios, nombrados por el Teniente Gobernador en Consejo. Generalmente, todos los adultos mayores de 21 años, tienen derecho a votar en las elecciones provinciales, si bien en Quebec y Saskatchewan la edad ha sido reducida a 18, y en Alberta, Colombia Británica y Terranova a 19. Las mismas convenciones del gabinete de gobierno rigen en las Asambleas Legislativas de cada una de las provincias, de la misma forma que en la Cámara de los Comunes de Ottawa.

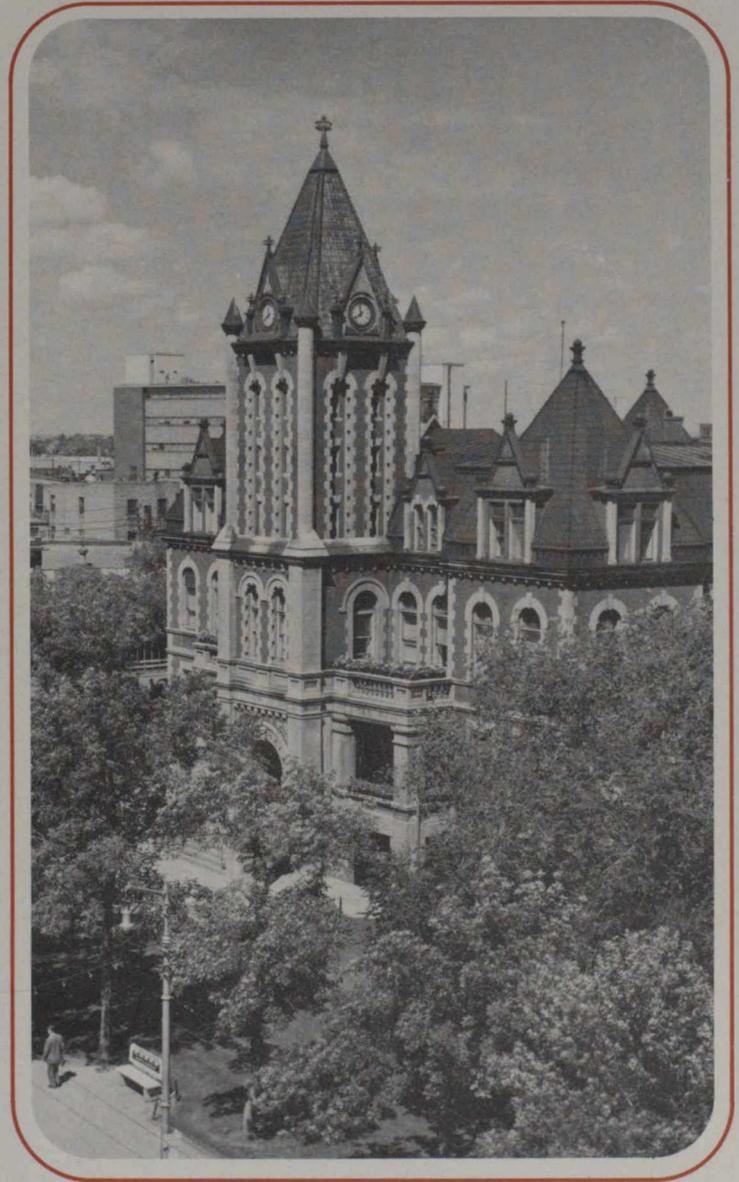
GOBIERNO TERRITORIAL

Las vastas y escasamente pobladas regiones del norte de Canadá que yacen fuera de los límites de las diez provincias y comprenden el Territorio del Yukón y los Territorios del Noroeste han obtenido representantes elegidos en la Cámara de los Comunes y un cierto grado de autonomía gubernativa. El gobierno local del Territorio del Yukón está compuesto de un Comisario residente, nombrado por el gobierno federal, y un consejo legislativo electivo de siete miembros que se reúnen en Whitehorse.

El Gobierno de los Territorios del Noroeste está investido en un Comisario que reside en Ottawa, ayudado por un Consejo de 12 miembros, de los cuales siete son elegidos por voto popular, para representar a los distritos electorales en los Territorios, y cinco (uno de los cuales es un funcionario federal) son nombrados por el Gobierno Federal. El Consejo se reúne anualmente en los Territorios y al menos una vez por año en Ottawa., sede de su gobierno. La administración de los Territorios del Noroeste y del Territorio del Yukón, así como los asuntos indios y esquimales y los recursos naturales de ambos territorios, excepto la caza, depende del Ministerio de Asuntos Indios y de Fomento del Norte.

GOBIERNO LOCAL

Aun cuando el gobierno de tipo municipal cae bajo la jurisdicción de las provincias, hay diez sistemas distintos de gobierno municipal en Canadá, así como muchas variantes dentro de cada sistema, atribuibles a las diferencias en las evoluciones históricas y zonales, y densidad de población de los 4,470 municipios incorporados. El legislativo provincial, que tiene autoridad exclusiva para dictar leyes respecto a las instituciones municipales dentro de cada provincia, ha dividido su territorio



El ayuntamiento de Regina, Saskatchewan, con su estilo muy decorado.

en zonas geográficas variadas, conocidas generalmente como municipalidades, y más particularmente como partidos, ciudades, villas, pueblos y distritos municipales rurales. Además, los gobiernos metropolitanos de Montreal, Toronto y Winnipeg están organizados de forma tal que brindan determinados servicios a un cierto número de municipalidades de la zona.

Los municipios reciben sus cédulas de constitución de la provincia y reciben derechos y obligaciones de acuerdo con su categoría. Cada municipio está regido por un consejo electivo, cuyo presidente puede recibir el título de alcalde, corregidor, burgomaestre o alcomadén y los miembros del mismo los del concejal, regidor o edil. Las funciones de los municipios se concretan generalmente a las actividades más íntimamente ligadas a la vida ordinaria de los vecinos, tales como su bienestar y protección.

